

Jesse B. Renninger
Muhlenberg College

A Study of Selected Isaianic
Passages in the *Wormser*
Propheten Übersetzung of 1527
and Luther's *Isaiah* of 1528

It is intriguing to compare works coming from approximately the same time and place, especially Bible translations. Because of the influence of various forces, personalities, and earlier versions, one can learn from their translations a great deal about the men who translate and how they respond to their environment.

We would like to compare the German Bible translations of Ludwig Haetzer and Martin Luther. Some things well done are often overlooked when overshadowed by subsequent efforts. This is the case with these two translations. Haetzer's translation, known to Martin Luther, has been completely obscured by Luther's.

We have a twofold purpose here: to contrast the vocabularies and literary merits, and to examine Isaiah 9: 1-9 and the Servant Songs in order to re-examine a conclusion reached some time ago in a seminar paper on Deutero-Isaiah at the Hartford Theological Seminary.¹ That conclusion was that the translator of the *Wormser Propheten* deliberately mistranslated on christological grounds.

Now specifically about the translations: The *Propheten Übersetzung* appeared at Worms April 13, 1527, in folio and octavo editions. The title page was inscribed: "Alle propheten nach Hebraischer sprach verteuscht. O Gott erloss die gefangenen MDXXVII Peter Schaffern in Worms." The work, according to the introduction, was done by Johannes Denck and Ludwig Haetzer. The latter was responsible for Isaiah. The translation found favor, and no fewer than a hundred editions appeared in the five years following its publication. Five folio and five octavo editions appeared before Luther's translation of Isaiah appeared in 1528.

This work, according to Eberhard Nestle, is an "achtungswerten Arbeit."² M. Reu described it as "On the whole a creditable translation which Luther praised as well as criticized. The translators really knew Hebrew, and at the same time had caught the spirit of Luther's German."³ Luther, in a letter to his friend Wenceslaus Link in May, 1527, writes: "Prophetes vernacula donatus Wormatiae non contemno nisi quod Germanismus obscurior est forte natura illius regionis. Fecerund diligentiam quis autem omnia attingit? Ego tamen iam accingor et ipsos vernacula extrudere lecturus simul Iesiam, ne otiosus sum."⁴

Ludwig Haetzer, the translator of Isaiah in the *Propheten Übersetzung*, was born in Bischofzel near St. Gallen at a date unknown. He studied at Freiburg im Breisgau, where the mysticism of Tauler was very strong. He later served as "Kaplan" in Wadersil, near Zurich, and was a friend of H. Zwingli.

In 1523, as the leader of the "Bildsturmer," he published "*Tübschen Büchli*," and in the same year wrote the protocol of the "Zweite grosse Züricher Religionsgespräch." He also participated in the "Religionsgespräch" of January 17, 1525, which centered on infant baptism. On January 21, he was given eight days to leave the city.

In 1526, he met Johannes Denck, the schoolmaster of Nuremberg, at Worms and with him translated the Prophets. Denck helped clarify Haetzer's thought, which up until this time had been rather characterless.

Theologically it might be said that he embraced the sacramental teaching of Karlstadt, and would have summed up his christological thought as: "Gott ist nur einer. Christus aber nur Bruder bis zur Herrlichkeit." He was put to death at Constance in 1529, on the charges of bigamy and adultery.

For the text of the *Wormser Propheten*, we have used a folio first edition in the Schwenckfelder Historical Library at Pennsburg, Pennsylvania. This volume measures 10 5/8 by 7 1/4 inches, is bound in leather with metal adornments, and once had clasps.

For Isaiah 9: 1-6, we have used the Christmas Sermon of Luther for 1525, which appeared in print early in January, 1526, at the printery of N. Schirlentz in Wittenberg. We also made use of the *Luther Handschrift*, the Pal. Ger. 731 of the University of Heidelberg, as printed in the Weimar Edition of *Luthers Werke (Die Deutsche Bibel, vol. 2)*.

For the Servant Songs, we have used a microfilm of *Der Prophet Isaiah Deutsch*, 1528, from the printery of Hans Luft in Wittenberg, courtesy of the British Museum.

For the textual work, we have used Kittel's *BHK*³, the *Göttlinger Septuaginta*, ed. by J. Ziegler, and *Biblia Sacra Vulgata*, ed. by Fischer.

Isaiah 9: 1-6

1525

Das volck das ym finstern wandelt sihet eynd grosses liecht, uber die da wonen ym finstern lande, scheinete es helle. Damit machstu der freuden wenig weil du der Heiden so viel machst, doch fur dir werden sie sich freuen, wie man sich freuet ynn der erndte, wie man frolich ist, wenn man beute austaylet, denn das joch yhrer last, und die rute yhrer schulder, und den stecken yres treibers hastu zubrochen, wie zu zeit Midian, denn aller krieg mit ungestum und blutig kleid wird verbrand durch feur verzeret werden, denn uns ist eyn kind geboren, der son ist uns gegeben, wilchs Hirschaft ist auf seiner schulder und heyst, wunderbar, rad, kraft, held, ymmer vater, friedefurst, auff das seine Hirschaft gross werde, und des friedes keyn ende, auff dem thron Daud und seinem Konigreich, dass ers zurichte und stercke mit gericht und gerechtigkeit von nu an bys ynn ewigkeyt. Solchs wird thun der eyver des Herrn Zebaoth.

1527

Das volck das im finsterruss wandelt sihet ain gross liecht und es scheint hell uber die im finstern land hausen. Un dieweil du die hayden meerest so machest auch der freuden vil denn sy werden sich ja wol vor dir erfrewen wie man sich in der ernd frewet unnd als man guts muts ist so man die beutten austaillet. Ursach das joch jres last und die rut jrer schulter und den stab jres treibers hast du zerbrochen als zum tagen Midian. Dann aller krieg mit ungestume und blutig klaid wirdt verbrenndt und durchs fewr zerzert werden. Dan uns ist ain kind geborn, uns ist ain sun geben dess herrschaft auff seiner schulter ist unnd er haisst wunderbar, rath starck, held, allwegvatter, Fridfurst darmit sein herrschaft gross werde und sein frid unendlich auf dem thron Dauds und seinem Kunigreyche das ers zurichte und stercke mit gericht und gerechtigkeit von yetz an biss in ewigkait. Dies wirt der eyver des HERRN Zebaoth thun.

1528

Das volck so ym finstern wandelte sihet ein grosses liecht und uber die da wonen ym finstern lande scheinete es helle. Du machst der heiden viel damit machstu der freuden nicht viel fur die aber (werden sie) wird man sich frewen wie man sich frewet ynn der erndte wie man frolich ist wenn man beute austaillet. Denn du hast das joch yhrer last and die rute yhrer schulter und den stecken yhres treibers (hastu) zubrochen wie zur zeit Midian. Denn aller krieg mit ungestum und blutig kleid wird verbrand und mit feur verzeret werden. Denn uns ist ein kind geboren ein son ist uns gegeben welchs herrschaft is auff seiner schulter und (er) heisst Wunderbar, Rat, Krafft, Helt, Ewigvater, Fridfurst, auff das seine herrschaft

gross werde und sein frides kein ende auff dem stuel Daid und seinem konigreiche das ers zurichte und stercke mit gericht und gerechtigkeit von nu an bis ynn ewigkeit. Solchs wird thun der eiver des HERRN Zebaoth.

This Christmas lection, used by Luther as the basis of his sermon in 1525, provides us with a third translation: two by Luther, and one by Haetzer. When the three are compared, we discover that the two translations of Luther differ in only 15 percent of the 160 words. The percentage is somewhat smaller for the Haetzer translation and Luther's 1528 version. There undoubtedly was a two-way borrowing.

The first thing to note is that Luther begins the ninth chapter with "Das volck" whereas Haetzer begins it with the preceding verse. Here Luther follows the Hebrew text and Haetzer follows the LXX and Vulgate.

The first verse brings a problem in word order. Luther says, "über die da wonen ym finstern lande scheinete es helle"; Haetzer says, "und es scheint hell über die im finstern land hausen." Luther agrees with Hebrew, LXX, and Vulgate. "Wonen" and "hausens" must be regarded as synonyms.

The word *hhlkym* is translated "wandelt" by Luther in 1525, and also by Haetzer; but in 1528, Luther changed this to "wandelte." This is a different tense. The LXX has a present participle, and the Vulgate has the imperfect. Did this influence Luther?

The word order of Luther's earlier translation is found in neither the Hebrew nor the versions. Luther has "viel machen"; Haetzer, "meerest." Luther, "der freuden nicht viel"; Haetzer, "der freuden vil." The first is merely a difference in expression, while the second suggests different Hebrew texts. "Nicht viel" renders the Heb *l'*, while Haetzer has a text reading *lw*, with which twenty MSS agree.

In 1525, Luther translated "der son," but changed it in 1528 to "ein son." The Heb is *bn*. The LXX omits the article. Luther at one time contemplated inserting "er" before "heisst," as Haetzer did.

The Heb *l'* may have been troublesome. Haetzer has "starck"; Luther, "Kraft." LXX has *aggelos*; the Vulgate, "Deus." Hebrew *'by 'd* was translated "Allweg vatter" by Haetzer, and "Ewig vater" or "ymmer vater" by Luther; Haetzer uses an Allemanic word here.

In vs 6, Luther says, "stuel D"; Haetzer, "thron D." The Hebrew *ks'* is translated "solium" by the Vulgate, but the LXX has *thronon*. Here Haetzer follows the LXX; Luther, the Vulgate.

THE SERVANT SONGS

Isaiah 42: 1-5

Sihe das ist mein knecht
ich erhalte ihn Und mein

Nimwar er ist mein knecht
ich will jn erhalten. Er

auserweleter an welchem
meine seele wolgefallen hat.
Ich habe ihn meinen geist
gegeben Er wird das recht
unter die heyden bringen.
Er wird nicht schreyen noch
ruffen und seine stymm wird
man nicht horen auff den
gassen. Das zustossen rhor
wird er nicht zubrechen und
das glymmend tocht wird er
nicht ausslessen. Er wird
das recht mit warheit erfur
bringen. Er wird nicht mur-
risch noch gewulich sein
auff das er auff erden das
recht an richte. Und die
Insulen werden auff seine
gestzt warten.

ist main auserwelter an
dem mein seel ain wolge-
fallen hat. Ich will mein
gaist auf jn geben und er
soll den Haiden das gerecht
furtragen. Er wirdt weder
schryen noch zancken und
sein stymm wird er auf der
gassen nit horen lassen. Ain
zerstossen ror wirdt er nit
zerknischen unnd ain riech-
endes docht wirdt er nit
aussloschen. Er wirdt das
gericht nach der warhait
furtragen. Er wirdt am ge-
sicht und stercke nit abnemen
bisz er das gericht auff
erden auffricht und die
Inseln werden auf sein
gesetz verhoffen.

- Vs 1. *hn*: Luther, or L *Sihe*, Haetzer, or H *Nimwar*. L *das*, H *er* not in Heb. *'tmk*: incomplete: L present, H future. *ntty*: L *habe gegeben*, H *will geben*. H *Gerecht* MHG for *Recht*. *furtragen* NHG *vortragen*, L *bringen*.
- Vs 2. L *nicht . . . noch*, H *weder . . . noch*. *ys'*: L *ruffen (rauffen)*, H *zancken*. Luther stresses the physical; Haetzer, the verbal. *yšmy'*: LXX *anēsei* future, H is the more literal.
- Vs 3. *yšbw*: LXX "breaks," Vulg "bruise," "grind," H *zerknischen* religious usage, *niederdrücken*, von *Reue gebrochen*. *khh*: "expiring," L *glymmend*—"eye," H *riechend*—"nose." LXX "smoking," Vulg *fumigans*.
- Vs 4. *ykh*: L *verzagen*, H *nachlassen*. L *auf . . . das*, H *bisz*; the one is consecutive, the other temporal. L *murrisch*—*unwillig sein*, *gewulich* from *grauen-schrecken*. *yhlw*: L *warten*, H *verhoffen*; Heb has both meanings.

Isaiah 49: 1-6

Hoeren mir zu yhr Insulen
unnd yhr volcker yn der
ferne mercket auff.
Der HERR hat mir geruffen
von mutter leib an. Er
hat meines namens gedacht
da ich noch in mutter leib
war und hat meinen mund
gemachet wie eyn scharff

Loset mir jr Insulen und
jr volcker merket auf. Mich
hat der HERR von der geburt
an berufft unnd meins namens
von mutterleib her gedacht.
Er hat meinen mund gemacht
wie ain scharpff schwerdt
und mich under seiner hand
schatten verborgen. Er hat

schwerd mit dem schatten seiner hand hat er mich bedeckt. Er hat mich zum hubschen pfeil gemacht und mich ynn seinen kocher gestecht. Und spricht zu mir Du bist mein knecht Israel durch welchen ich will gepreiset werden. Ich aber dacht ich erbeitet vergeblich und brachte mein kraft umbsonst und unnutzlich zu. Wiewol meine sache des HERRN und mein ampt meines Gottes ist. Und nu spricht der HERR der mich von mutter leib an zu seinem knecht bereitet hat das ich sol Jacob zu yhm bekeren Auff das Israel nicht weg gerafft werde. Darumb bin ich fur dem HERRN herlich und mein Gott ist meine sterke, Und spricht Es ist geringes das du mein knecht bist die geschlecht Jacob auff zurichten und das verwarloset ynn Israel widder zu bringen. Sondern ich hab dich auch zum liecht der Heiden gemacht das du seyest mein heil bis an der welt ende.

mich zu ainem ausspolierten pfeyl gemacht und mich in seinen kochen geschoben und zu mir gesagt: Du bist mein knecht Israel in welchem ich eer einlegen wird. Da saget ich: Ich hab vergebens gearbeitet und mein vermogen layter umsonst abgelegt yedoch ist mein recht mit dem HERRN dran und mein werck mit meinem Gott. Nun aber sagt der HERR der mich von mutter leib her jm zu aim knecht geschaffen das ich Jacob widerum zu jm furte aber Israel wolt sich nit versamlen lassen. Noch bin ich teuer in den augen des HERRN und mein Gott ist mein sterck. Er aber sprach: Es ist mir zu wenig das du mein knecht seyest die stammen Jacobs auffzurichten und der verwustet Israel widerumb auffzyfuren hierumb hab ich dich auch zu aim liecht der heyden gesetzt das mein hail biss zu end der erden raiche.

- Vs 1. *šm'w*: H *loset* MHD—*oberdeutsch lose* is NHG *lauschen*.
 Vs 2. *brwr*: L *hubschen*—related to *hofisch*, H *auspolierten*.
 Vs 3. *b . . . bk*: L *durch*, H *in*. *'tp'r*: L “be glorified,” “to glory,” H *eer einlegen wird*.
 Vs 4. *mšpty*: L *Sach*, H *Recht*. *wp'lty*: L *ampt*—follows LXX; H *Werck*—follows Vulg.
 Vs 5. L *zu seinem knecht*, H *zu aim knecht* (definite versus indefinite). *ysry*: L *bereitet*, H *geschaffen*. *lšwbb*: L *fuhren*, H *bekeren*. *y'sp*: L *weggerafft*, H *wollt sich nit versamlen lassen*. *y'kbd*: L *herlich*, H *teuer*.
 Vs 6. *šbtj*: L *geschlecht*, H *stammen*.

Isaiah 50: 4–9

Der HERR HERR hat mir eine gelerte zunge gegeben das ich wisse mit den muden zu rechter zeit zu reden. Er wecket mir das ohr das ich hore wie ein junger. Der HERR HERR hat mir das ohr geoffenet und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zu rucke. Ich hielt meinen rucken dar den die mich schlugen und meine wangen den die mich raufften. Mein angesicht verbarg ich nicht vor schmach und speichel denn der HERR Herr hilfft mir darumb werde ich nicht zu schanden. Darumb hab ich mein angesicht dar geboten als einen kiselstein. Denn ich weiss das ich nicht zu schanden werde. Er ist nahe der mich rechtefertiget. Wer wil mit mir hadern? Lasst uns zusammen treten. Wer ist der recht zu mir hat? der kome her zu mir. Sihe der HERR HERR hilfft mir wer ist der mich wil verdammen? Sihe sie werden allzumal wie ein kleid veralten mottenn.

Mir hat der herrschend HERR ains jungers zung geben hie mit ich wisse mit dem muden zu rechter zeyt zureden und hat mirs or alle morgen umbgeriben das ich hort wie ain junger. Das herrschend HERR thet mirs or auff und ich widerte mich sein nicht und hab nit hindersich gezaufet. Ich hab mein rugken den schlahenden dargebotten und meine wangen den rupffenden. Mein angesicht hab ich vor schmach und spaichel verborgen. Und der herrschend HERR wirdt mir helfen der wagen ich nit zuschenden wird. Darumb hab ich mein angesicht gesetzt wie ain kysslingstain und waisst das ich nit zuschanden wird. Mein rechtefertiger ist nahe wer ist der mit mir zancken woll? Lasst uns gegenainan der steen wer ist der recht zu mir hat? der kome her an mich. Nimwar der herrschend HERR wirdt mir helffen wer ists der mich zu ainem boswicht machen will? Schaw sy werden allsamt wie ain klayd verwesen und die schaben werden es fressen.

- Vs 4. *'dny yhw*: L *HERR HERR*, H *herrschend HERR*. L adj. “trained,” “disciplined,” H noun “disciple,” LXX *paideias*, Vulg *eruditam*. *dbr* verb. adds *zu rechter zeyt*. *y'yr*: H omits first one, L takes with following, as Vulg second L *wecken*, H *umgeriben*. (*dreher*).
 Vs 5. *mryty*: L “rebellious,” “refractory,” H “oppose.” *swg nswgty*: L *gehe nicht zuruck*, H *hindersich gezaufet*, LXX *ouk apeithō oude antilegō*, Vulg *non contradico retrorsum non abii*.
 Vs 6. *ntly*: L *hielt*, H *dargebotten*. *mkym*: L *die mich schlugen*, H *den schlahenden*, LXX *mastigas*, Vulg *percutientibus*. *imrlym*: “pluckers,” L *rauffen-reissen*, *kratzen*, H *rupffenden-ausreissen*, LXX *rapismata* “those striking.” *hstrty*: L preterite; H past perfect.

- Vs 7. *y'zr*: L present, H future, LXX *boëthes*, Vulg *auxiliator*. *'l-kn*: L *darumb*, H *darumb*, LXX *alla*, Vulg *ecce. smty*: L *dargeboten*, H *gesetzt*. *khlmýš*: *stein ohne metallischen gehalt*. *w*: L *denn*; H *und*. *'bwš*: L *werde*, H *wird*.
- Vs 8. *yrby*: L *hadern*—"legal proceeding," H *zancken*—"face to face encounter." *n'mrh yhd*: L *lasst uns zusammen treten*. L uses *'md* in same sense as used in Damascus Document. H *lasst uns gegenanender steen*—this may reflect the LXX. *'ly*: L *in*; H *an*.
- Vs 9. *yrš'ny*: L *wil verdammen*, H *mich zu aim boswicht machen will*. *Boswicht* is "a worthless fellow", LXX *kakōsei*. *yblw*: L *veralten*, H *verwesen*, LXX *palaiō-thesesthe*, Vulg *conterentur*. *'š*: L *motten*, H *schaben oberhochdeutsch*, LXX *sēs*, Vulg *tinea*. L *sie*, H *es*, LXX *umas*, Vulg *eos*.

Isaiah 52: 13–53: 12

Sihe mein knecht wird kluglich faren und wird erhohet und ser hoch erhaben sein. Das sich viel uber dir ergern werden weil seine gestalt hesslicher ist denn ander leute und sein ansehen denn der menschen kinder. Aber also wird er viel Heiden besprengen und auch kunige werden yhren mund gegen yhm zuhalten. Denn welchen nichts davon verkundiget ist die selbigen werden mit lust sehen und die nichts davon gehort haben die werdens mercken. Aber wer glaubt unser predigt? Und wem wird der arm des HERREN offenbaret? Denn er scheusst auf fur yhm wie eyn reys und wie eine wurtzel auss durrem erdreich. Er hat keine gestalt noch schone wir sahen ihn aber dawar keine gestalt das wir sein hetten mogen begeren. Er war der aller verachtetst und unwerdest voller schmerzzen und krankheit. Er war so

Sihe mein knecht wird verständig erhocht erhaben und ser empor sein und wie sich vil ab dir verwunderen also ist sein angesicht verderbt das es nyemandt gleich sihet und sein gestalt kainem menschen. Dargegen wirdt er vil haiden besprengen und die kunig werden jren mund uber jm beschliessen. Denn denen es nit verkundiget ist die werden es sehen und die es nit gehort haben die werden sich sein anneman. Wer hat unnsERM gerucht glaubt und welchem ist der arm ser HERRN geoffnet? Und er ist vor jm auffgangen wie ain schoss unnd wie ain wurtzel auss ainem durren erdtrich. Er hett weder gestalt noch zierd wir sahen er hatt aber kain aussehen das wir ainen lust zu jm hetten. Er war der verachtetst unnd verworffnest man ain schmerzhaftiger man da er waisst was krankheit ist. wir haben jn verschmahet und so gar nicht geachtet als

veracht das man das angesicht fur yhm verbarg darumb haben wir yhm nichts geacht. Furwar er trug unser krankkheyt und lud auff sich unser schmerzzen. Wir aber hielten ihn fur den der von Gott geplagt und geschwecht were. Aber er ist umb unser missethat willen verwundet und umb unser sunden willen zuschlagen. Die straf ligt auff yhm auff das wir friede hetten. Und durch seine wunden sind wir gehelyet. Wir giengen alle ynn der yrre wir schaffe ein iglicher sahe auff seinen weg. Aber der HERR warf unser allen sunde auff yhn. Da er gestraffet und geschwecht ward thet er seinen mund nicht auff wie ein lam das zur schlachtbanck gefurt wird und wie ein schaff das erstummet fur seinem scherer und seinen mund nicht auffthut. Er ist aber aus der angst und gericht genommen. Wer wil seines lebens lenge ausreden? Denn er ist aus dem land der lebendigen weggerissen da er umb die missethat meines volcks geplagt war. Und er ist begraben wie die Gottlosen und gestorben wie ein reicher wiewol er niemand unrecht gethan hat noch betrug ynn seinem mund gewesen ist. Aber der HERR wolt yhn also zerschlahen mit krankheit. Wenn er sein leben zum schuldopffer gegeben hat so wird er samen haben und ynn die lenge leben. Und des HERREN furnemen wird

ainen vor dem man das angesicht verbirgt. Warlich er hat er hat unsere krankhaiten auff sich genomen und er hat unsere schmerzzen getragen und wir haben in darfur gehalten. Got hat jn geplagt und genidert. Aber er ist von unserer bosshaiten wegen biss auf dem tod verwundet und von unserer missthaten wegen ist er geschlagen worden. Die zuchtigung unnsers frids ist uber jn und durch seine beylen seind wir gesund worden. Wir irrten allsmet wie ain schaff ain jeder lugt seines wegs aber der HERR hat all unnsere missthaten auff jn geleet. Er ist dargeben und gepeinigt worden noch hat er seinen mund nit auffgethon. Er ward gefurt wie ain lamb zyr metzung und ist wie ain schaff vor seinem bescherer stumm gewesen und hat seinen mund nye auffgethon. Noch ist er von der angst und dem recht genomen und jm kompt sein plag von der schalckhait meines volcks. Er hat jm die gottlosen fur sein begrabnis und die reychen fur seinen tod gegeben daumb das er sich kaines raubs gebraucht unnd in seinem mund kain betrug gewesen ist. Aber der HERR hett lust jn mit krankheit zu schlahen und so er sein seel zu ainem schuldopfer gibt wirdt er ainen somen saen und lang leben und den willen des HERRN wirdt jn gelingen. Er wirdt sein agne arbeit saen und satt werden. Mein gerechter knecht wirt mit seinen kunst vilen gerech-

durch seine hand fortgehen. Darumb das seine seele gearbeitet hat wird er seine lust sehen und die volle haben. Und durch sein erkentnis wird er mein knecht der gerechte vil gerecht machen. Denn er tregt yhre sunde. Darumb wil ich yhm grosse menge zur beute geben und er sol die starcken zum raube haben. Darumb das er sein leben ynn den tod gegeben hat und den ubelthettern gleich gerechent ist und er viler sunde getragen hat und fur die ubelthetter gebetten.

tigkait schaffen und er wirdt jre missthat tragen darumb will ich jm tail geben mit vilen unnd mit dem starcken wirdt er die beyt austailen derwegen das er sein leben zum tod aussgeschutt hat unnd zu den bosswichten bezelt ist. Dann er viler sund auf sich genomen und die boss-wichtigen hat er vertretten.

Note division of chapters. L begins the chapter here.

- Vs 13. *yškyl*: L *kluglich fahren*, H *verständig* (Heb is *hiphil*). L takes *wqbh hoch* as an adj.; H as a noun. May have been influenced by the LXX.
- Vs 14. *šmmw*: L *argern, bebend, zittern*; H *verwundern*. *kn*: L *weil*, H *also*. *mshh*: "disfigurement," H verb *aussehen*, Vulg *inglorius*. *m'yš*: L *den ander leutle*, H *nyemand gleich*, LXX *anthrōpōn*, Vulg *inter viros*. *mr'hw*: L *gestalt*, H *angesicht*, LXX *eidōs*, Vulg *aspectus*. *wtarw*: L *ansehen*, H *gestalt*, LXX *doxa*, Vulg *forma*. *mbny 'dm*: L *menschen Kinder*, H *kainem menschen*. LXX *apo anthrōpōn*, Vulg *filios hominum*.
- Vs 15. *kn*: L *aber also*, H *dargegen*, LXX *outōs*, Vulg *iste*. *spr*: L *gehört haben*, H *verkündigt*. *r'w*: L *werden mit lust sehen*, H *werden es sehen*. *htwōnw*: L *merken*, H *sein annemen*, LXX *sunēsousi*, Vulg *contemplati*.
- Vs 1. *lšm'tnw*: L *predigt (Verkündigung)*, H *gerucht (Hilfgeschrei)*, LXX *akoē*, Vulg *auditur*. *ngh*: L *offenbart*, H *geoffnen*.
- Vs 2. *kywnq*: L *reis*, H *schoß (junger trieb)* LXX *paidion*, Vulg *virgultam*.
- Vs 3. *yhdl*: L *umwerdest*, H *verworffnest*. L seems to think of the man himself, whereas H seems to have in mind the attitude of others. L omits *'yšym* and *'yš*. *nbdh* difference in word order.
- Vs 4. *'kn*: L *furwar*, H *warlich*; LXX omits; Vulg *vere*. L *drangheit*, H *kranchhaiten*, LXX *amartias*, Vulg *languores*. *ns'*: L *trug*, H *auffgenomen*, LXX *pherei*, Vulg *tulit*. *sblm*: L *lud auff*, H *getragen*,

Vulg *portavit*. *ngw'*: omitted by both L and H. *wm'nh*: L *geschwecht*, H *genidert*, LXX *kakōsei*, Vulg *humiliatum*.

- Vs 5. *mpš'rw*: L *missethat (schandliche Tat)*, H *bosshaiten (wertlosigkeit)*, LXX *anomias*, Vulg *iniquitates*. L *wunden*, H *beylen* ("contusion," "swelling"), Vulg *livore*.
- Vs 6. *kš'n*: L *schaff*, H *ain schaff*, LXX and Vulg have plural. *pnynw*: L *sihe*, H *lugt (ausschauen)*, LXX *eplanēthē*, Vulg *declinavit*.
- Vs 7. *ngš*: L *gestrafft* ("idea of punishment"), H *dargeben*, LXX *kekakōsthai* ("maltreat"), Vulg *oblatus*. *l'bh*: L *schlachtbank*, H *Metzungung*.
- Vs 8. *wmmšpt*: L *gericht*, H *recht* (MHG for *Gericht*), LXX *krisis*, Vulg *iudicio*. *durw*: L *seines lebens lenge*, H *sein geschlecht*, LXX *tēn genean*, Vulg *generationem*. *mpš'*: L *missethat*, H *schalckhait (arghait, boshait)* Vulg *scelus*.
- Vs 9. *wytn*: L *ist*, H *hat gegeben*. *'šyr*: L *ein reicher*, H *die reychen*, LXX *plousious*, Vulg *divitem*. *bmtyn*: L *gestorben*, H *fur seinen tod*, LXX and Vulg agree with H. *hms*: L *niemand unrecht getan hat*, H *darumb das er sich kaines raubs gebrauch*, LXX *oti anomian ouk epoiēsen*, Vulg *iniquitatem non fecerit*.
- Vs 10. *npšw*: L *leben*, H *seel*, LXX *psuchē*, Vulg *animam suam*. *yr'h*: L *haben*, H *sehen*, LXX and Vulg agree with H.
- Vs 11. *bd'tw*: L *erkenntnis*, H *kunst*, Vulg *scientia*.
- Vs 12. *'hlyq*: *ist*, L *zur Beule geben*, H *teil geben*, LXX *klēronomēsei*, Vulg *dispartian*. 2nd. L *haben*, H *austailen*, LXX *meriei*, Vulg *dividet*. *h'rh*: L *gegeben hat*, H *aussgeschutt*, LXX *paredothē*, Vulg *hadidit* ("to give oneself up"). *yppy'*: L *gebetten*, H *vertretten*, LXX *paredothē*, Vulg *rogavit*.

Both Luther and Haetzer produced good, though not identical, translations. The former is from a background of a Middle Eastern dialect, and the latter from the Allemanic High German. They differ in vocabulary, but one must remember that when they were intended for South Germany or Switzerland, the first printings of Luther's translations were always provided with a glossary of Middle German terms and their equivalents. Both translations are from the Hebrew, although there are indications that the texts used differed at several places both from each other and from the text we have today.

As to the translations themselves, Haetzer's seems to be more concrete, with strong rhythm, and with structure that mirrors the parallelism of the Hebrew text, though admittedly the language is more archaic and perhaps academic. On the other hand, Luther's translation is more abstract, has

no such vigorous rhythm, and is what Luther intended it to be—expressed in the language of the marketplace.

Both take liberties with the Hebrew text, and seem more interested in content than in literal fidelity to words.

One intriguing problem is that of the definite versus the indefinite article or demonstrative. No stable pattern appears. Sometimes Haetzer used the indefinite, and Luther the definite; sometimes the reverse is true. I believe there are three possible explanations. One, we may assume that their knowledge of the Hebrew language was rather meager, and the irregularity is therefore to be explained as due to their lack of knowledge. Two, it is a deliberate mistranslation on christological grounds. Three, the reason is to be found in the use of *der* and *ein* in the Middle High German and the New High German periods.

Since there is no definite pattern, it cannot be the first. The second must be eliminated, because it is not always the same one using the definite rather than the indefinite. The third seems to be the most likely explanation.

What shall we say about the hypothesis we started to investigate? In the texts studied, we have seen that both men have presented credible translations of the Hebrew text. There have been times when we may have felt that one or the other presented eisegetic paraphrase rather than a translation—but both do this, and there is no consistent pattern. Consequently, we are compelled to reject the thesis which we have investigated.

It was unfortunate that Luther's translation so overshadowed Haetzer's that the latter's is so little known. It deserves more—it is a good piece of work.

NOTES

¹ Foster, Naomi, "Comparison of Messianic Passages in Luther and the *Prophetenübersetzung*," Unpublished Seminar paper submitted at Hartford Theological Seminary, n.d.

² *Realencyclopädie f. prot. Theol. u. Kirche*. 3d ed., vol. 3, Leipzig, 1899 ff, p. 77.

³ Reu, M., *Luther's German Bible*. Columbus, Ohio, 1934, p. 206 f.

⁴ Enders, *Luthers Briefwechsel*, 6, 46.